

# *Νέα Πώμη*

*Rivista di ricerche bizantinistiche*

14

(2017)



Roma

Università degli Studi di Roma «Tor Vergata»

2018

*Comitato scientifico*

Giuseppe De Gregorio, Vera von Falkenhausen,  
Antonio Iacobini, Andrea Luzzi, Brigitte Mondrain, Cesare Pasini,  
Inmaculada Pérez Martín, Maria Teresa Rodriquez,  
Francesco Scorza Barcellona, Agamemnon Tselikas,  
Nigel G. Wilson, Agostino Ziino

*Direzione*

Santo Lucà (Direttore responsabile)  
Francesco D'Aiuto

*Coordinamento della Redazione*

Donatella Bucca, Mario Re

*Redazione*

Luigi D'Amelia, Francesca Potenza,  
Mariafrancesca Sgandurra, Domenico Surace

ISSN 1970-2345

© 2018 - Università degli Studi di Roma «Tor Vergata»

Università degli Studi di Roma «Tor Vergata»  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
via Columbia, 1 - 00133 Roma - [nearhome@uniroma2.it](mailto:nearhome@uniroma2.it)

*Distribuzione*

Squilibri editore - viale del Prato della Signora, 15 - 00199 Roma  
[www.squilibri.it](http://www.squilibri.it) • e-mail: [squilibri@tiscali.it](mailto:squilibri@tiscali.it) // [info@squilibri.it](mailto:info@squilibri.it)  
tel. (0039) 06.44340148 • fax (0039) 06.92931574

# *Κήπος ἀειθαλής*

*Studi in ricordo di Augusta Acconcia Longo*

II

a cura di

Francesco D'AIUTO - Santo LUCÀ - Andrea LUZZI



TESTIMONIANZE DI ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΙ «A CODA ONDULATA»  
IN ALCUNI MANOSCRITTI GRECI E COPTI\*

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

- ANDORLINI, *Old and New Greek Papyri* = I. ANDORLINI, *Old and New Greek Papyri from Tebtunis in the Bancroft Library of Berkeley: Work in Progress*, in *Graeco-Roman Fayum: Texts and Archaeology. Proceedings of the Third International Fayum Symposium*, Freudenstadt, May 29-June 1, 2007, Wiesbaden 2008, pp. 1-13.
- BARBIS LUPI, *Diple obelismene* = R. BARBIS LUPI, *Diple obelismene: precisazioni terminologiche e formali*, in *Proceedings of the XVIII International Congress of Papyrology*, Athens, 25-31 May 1986, II, Athens 1988, pp. 473-476.
- BARBIS LUPI, *La paragraphos* = R. BARBIS LUPI, *La paragraphos: analisi di un segno di lettura*, in *Proceedings of the 20<sup>th</sup> International Congress of Papyrologists*, Copenhagen, 23-29 August 1992, collected by A. BÜLOW-JACOBSEN, Copenhagen 1994, pp. 414-417.
- BELL - SKEAT, *Fragments of an Unknown Gospel* = H.I. BELL - Th.C. SKEAT, *Fragments of an Unknown Gospel and Other Early Christian Papyri. With Five Plates*, London 1935.
- BRITISH MUSEUM, *Codex Sinaiticus* = BRITISH MUSEUM, *The Codex Sinaiticus and the Codex Alexandrinus. With Six Illustrations*, Oxford 1938.
- BURKITT, *Codex* = F.C. BURKITT, *Codex «Alexandrinus»*, in *Journal of Theological Studies* II (1910), pp. 603-606.
- CAVALLO, *Ricerche* = G. CAVALLO, *Ricerche sulla maiuscola biblica*, I-II, Firenze 1967.
- CAVALLO - MAEHLER, *Greek bookhands* = G. CAVALLO - H. MAEHLER, *Greek bookhands of the early Byzantine period, A.D. 300-800*, London 1988.
- CPG = M. GEERARD [ET AL.], *Clavis Patrum Graecorum*, I-III, III/A, IV-V [necnon] *Supplementum*, Turnhout 1974-2003 (Corpus Christianorum).
- DANELLA, *I segni in alcuni papiri* = P. DANIELLA, *I segni in alcuni papiri «Della Natura» di Epicuro*, in *Atti del XXII Congresso internazionale di Papirologia*, Firenze, 23-29 agosto 1998, I, Firenze 2001, pp. 301-320.
- DEPUYDT - LOGGIE, *Catalogue of Coptic Manuscripts* = L. DEPUYDT, *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, I: [Text]; II: *Album of Photographic Plates*, photographed by D.A. LOGGIE, Leuven 1993 (Corpus of Illuminated Manuscripts, 4-5).
- FRAENKEL, *Verzeichniss* = D. FRAENKEL, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments von Alfred Rahlfs*, I/1: *Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert*, Göttingen 2004 (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Litterarum Göttingensis editum. Supplementum, I/1).

---

\* Le sezioni I e III sono opera di Margherita Matera, la sezione II di Felix Albrecht.

- HYVERNAT, *Album de paléographie copte* = H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte: pour servir à l'introduction paléographique des actes des martyrs de l'Égypte*, Paris-Rome 1888.
- JANSMA, *Ornements* = N.S.H. JANSMA, *Ornements des manuscrits coptes du Monastère Blanc*, Groningen 1973 (*Scripta Archaeologica Groningana*, 5).
- JOHNSON, *The Function of the Paragraphus* = W.A. JOHNSON, *The Function of the Paragraphus in Greek Literary Prose Texts*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 100 (1994), pp. 65-68.
- KENYON, *Codex Alexandrinus* = *The Codex Alexandrinus (Royal Ms. 1 D. V-VIII) in reduced photographic facsimile*, I-V, ed. by F.G. KENYON [ET AL.], London 1909-1957.
- KOENEN - RÖMER, *Der Kölner Mani-Kodex* = L. KOENEN - C. RÖMER, *Der Kölner Mani-Kodex. Abbildungen und diplomatischer Text*, Bonn 1985 (*Papyrologische Texte und Abhandlungen*, 35).
- MARTÍN HERNÁNDEZ, *A Coherent Division* = R. MARTÍN HERNÁNDEZ, *A Coherent Division of a Magical Handbook. Using Lectional Signs*, in *Segno e Testo* 13 (2015), pp. 147-164, tavv. 1-2.
- MCNAMEE, *Sigla and Select Marginalia* = K. MCNAMEE, *Sigla and Select Marginalia in Greek Literary Papyri*, Bruxelles 1992 (*Papyrologica Bruxellensia*, 26).
- MILNE - SKEAT, *Scribes and Correctors* = H.J.M. MILNE - Th.C. SKEAT, *Scribes and Correctors of the Codex Sinaiticus*, including contributions by D. COCKERELL, Oxford 1938.
- PETERSEN, *The Paragraph Mark* = T. PETERSEN, *The Paragraph Mark in Coptic Illuminated Ornament*, in *Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene*, ed. by D. MINER, Princeton 1954, pp. 295-330.
- PG = *Patrologiae cursus completus [...]. Series Graeca [...]*, accurate J.-P. MIGNÉ, I-CLXI, Lutetiae Parisiorum 1857-1866.
- PGM, II = K. PREISENDANZ, *Papyri Graecae Magicae. Die griechischen Zauberpapyri*, II, Leipzig-Berlin 1931 [Stuttgart 1974<sup>2</sup>].
- PORRO - MOLFINO, *Anacreon* = A. PORRO - M. MOLFINO, *Anacreon*, in *Commentaria et lexica Graeca in papyris reperta*, I: *Commentaria et lexica in auctores*, I: *Aeschines-Bacchylides*; 2/2: *Alexis-Anacreon*, ed. G. BASTIANINI - M. HASLAM - H. MAEHLER - F. MONTANARI - C. RÖMER, Berlin-Boston 2016, pp. 32-142.
- SCHIRONI, *Tò Μέγα Βιβλίον* = F. SCHIRONI, *Tò Μέγα Βιβλίον. Book-Ends, End-Titles, and Coronides in Papyri with Hexametric Poetry*, Durham, North Carolina 2010 (*The American Studies in Papyrology*, 48).
- SMITH, *A Study of the Gospels* = W.A. SMITH, *A Study of the Gospels in Codex Alexandrinus. Codicology, Palaeography and Scribal Hands*, Leiden-Boston 2014 (*New Testament Tools, Studies and Documents*, 48).
- SPINKA, *Acquisition* = M. SPINKA, *Acquisition of the Codex Alexandrinus by England*, in *The Journal of Religion* 16 (1936), pp. 10-29.
- STEPHEN, *The Coronis* = G.M. STEPHEN, *The Coronis*, in *Scriptorium* 13 (1959), pp. 3-14.
- TANZI MIRA, *Paragraphoi ornate* = G. TANZI MIRA, *Paragraphoi ornate in papiri letterari greco-egizi*, in *Aegyptus* 1 (1920), pp. 220-224.
- THOMPSON, *A Coptic Palimpsest* = H. THOMPSON, *A Coptic Palimpsest Containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther in the Sahidic Dialect. Coptic text, edited from a seventh century manuscript in the British Museum, with a short critical introduction and textual notes. With addition of the new Biblical papyrus, a Sahidic version*, London 1911 [rist. Amsterdam 1979].
- THOMPSON, *Facsimile* = *Facsimile of the Codex Alexandrinus*, I-IV, ed. by E.M. THOMPSON, London 1876-1883.

- THOMPSON, *Introduction* = E.M. THOMPSON, *An Introduction to Greek and Latin Palaeography*, Oxford 1912.
- TURNER, *Greek Manuscripts* = E.G. TURNER, *Greek Manuscripts of the Ancient World*, London 1987<sup>2</sup>.
- VAN DER HORST, *Papyrus Egerton 5* = P.W. VAN DER HORST, *Papyrus Egerton 5: Christian or Jewish?*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 121 (1988), pp. 173-182.
- WORRELL, *The Coptic Manuscripts* = W.H. WORRELL, *The Coptic Manuscripts in the Freer Collection*, New York-London 1923 (University of Michigan Studies, Humanistic Series, 10).

## I. PREMessa

Con il presente articolo si vuole contribuire allo studio della παράγραφος corredata da una coda sinuosa: a tal fine si sono analizzati in particolare il *Codex Alexandrinus* della Bibbia (London, British Library, Royal Ms. 1 D V-VIII: sec. IV-V) e l'unità palinsesta *inferior* (sec. VIII-IX) del *Parisinus graecus* 1330 contenente il *Corpus Areopagiticum*.

Proponiamo di definire questo segno παράγραφος «a coda ondulata», accogliendo un suggerimento di Chiara Faraggiana<sup>1</sup>. Nei manoscritti più antichi, esso si presenta con questa forma:



La definizione da noi suggerita vuole mettere in evidenza che questo elemento paratestuale è, almeno a nostro parere, l'evoluzione grafica di uno dei segni marginali più antichi (cf. Isocr., *Antidosis* 59; Aristot. *Rhet.* 3.8.) e più noti, la παράγραφος<sup>2</sup>, ovvero una breve lineetta orizzontale

<sup>1</sup> Entrambi gli autori, che restano gli unici responsabili di queste pagine, devono inoltre a Chiara Faraggiana osservazioni critiche a una prima stesura dell'articolo; Anne Boud'hors con grande disponibilità ha sostenuto e incoraggiato la presente ricerca; Giuditta Mirizio e Alin Suciu hanno fornito importanti segnalazioni bibliografiche; abbiamo infine fatto tesoro dei consigli che ci sono venuti dai revisori anonimi. A tutti loro vada il nostro grazie più sincero.

<sup>2</sup> Sulla παράγραφος si ricordano qui, in ordine alfabetico, solo le pubblicazioni che sono state indispensabili per l'elaborazione del nostro contributo: ANDORLINI, *Old and New Greek Papyri*, pp. 1-13; BARBIS LUPI, *La paragraphos*, pp. 414-417; CAVALLO - MAEHLER, *Greek bookhands*, pp. 19-23; V. GARDTHAUSEN, *Griechische Paläographie*, I, Leipzig 1911<sup>2</sup>, p. 184 n. 1; II, Leipzig 1913<sup>2</sup>, pp. 402-403; G. GIANGRANDE, *Preliminary Notes on the Use of Paragraphos in Greek Papyri*, in *Museum Philologum Londiniense* 3 (1978), pp. 147-151; JANSMA, *Ornaments*, pp. 6, 15, 17-21, 31 in particolare e

documentata fin dall'età ellenistica, ad esempio nel papiro di Derveni (Thessaloniki, Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο, s.n. [P. Derveni]: IV sec. a.C.)<sup>3</sup>. Situata in posizione interlineare ed esposta nel margine sinistro della colonna, poteva avere differenti funzioni: normalmente nei papiri letterari di testi in prosa indica la fine di una sezione o di un periodo, nei papiri di testi lirici separa specifici gruppi metrici, nei papiri di testi drammatici segnala il cambio di battuta; poteva inoltre essere utilizzata per separare un lemma da un commento, o per marcare gli elementi di una lista, fra l'altro nelle sequenze di precetti medici o di formule magiche<sup>4</sup>. Altri segni marginali – la coronide (κορωνίς) e la διπλῆ ὀβελισμένη – svolgono funzioni che sembrano interferire con il ruolo spettante alla παράγραφος: non a caso la definizione di «*paragraphos* a due punte» in alternativa a quella più tradizionale di διπλῆ ὀβελισμένη è stata ritenuta più congrua dai recenti editori del commentario ad Anacreonte *P.Oxy.* 3722<sup>5</sup>, papiro su cui ritorneremo più avanti. La coronide<sup>6</sup>, nelle sue diverse tipologie grafiche, è un segno molto elaborato e con tratteggio spesso sinuoso<sup>7</sup>. Posta sul margine sinistro della colonna, è usata per indicare il termine di una sezione o la fine di un libro<sup>8</sup>. Sembra che la coronide sia apparsa più tardi rispetto alla παράγραφος: secondo Turner ne rappresenterebbe un'evoluzione grafica, trattandosi di una «*paragraphos*

---

*passim*; JOHNSON, *The Function of the Paragraphus*, pp. 65–68; F.G. KENYON, *The Palaeography of Greek Papyri*, Oxford 1899 [rist. Chicago 1970], pp. 27–28; MARTÍN HERNÁNDEZ, *A Coherent Division*, pp. 147–164, tavv. 1–2; MILNE – SKEAT, *Scribes and Correctors*, pp. 37–38; D.C. PARKER, *Manuscripts, Texts, Theology: Collected Papers 1997–2007*, Berlin–New York 2009, pp. 125–128; PETERSEN, *The Paragraph Mark*, pp. 295–330; SCHIRONI, *Tò Μέγα Βιβλίον*, pp. 10, 17–19, 23–26, 78–81; SMITH, *A Study of the Gospel*, pp. 204–206; TANZI MIRA, *Paragraphoi ornate*, pp. 220–224; THOMPSON, *Introduction*, pp. 58–59; TURNER, *Greek Manuscripts*, pp. 10–15; E.G. TURNER, *Greek Papyri. An Introduction*, Oxford 1986, pp. 10–11.

<sup>3</sup> BARBIS LUPI, *La paragraphos*, p. 414; TANZI MIRA, *Paragraphoi ornate*, p. 220.

<sup>4</sup> JOHNSON, *The Function of the Paragraphus*, pp. 65–68; ANDORLINI, *Old and New Greek Papyri*, p. 6; MARTÍN HERNÁNDEZ, *A Coherent Division*, pp. 147–164, tavv. 1–2.

<sup>5</sup> PORRO – MOLFINO, *Anacreon*, p. 33 n. 3.

<sup>6</sup> Il primo esempio si ritrova nel famoso papiro dei *Persiani* di Timoteo (*P.Berol.* 9875) del IV secolo a.C. Sulla coronide si vedano: THOMPSON, *Introduction*, pp. 58–59; STEPHEN, *The Coronis*, pp. 3–14; TURNER, *Greek Manuscripts*, p. 12 e n. 59; CAVALLO – MAEHLER, *Greek bookhands*, pp. 19–23; DANELLA, *I segni in alcuni papiri*, pp. 301–320; SCHIRONI, *Tò Μέγα Βιβλίον*, pp. 10, 17–24, 78–82. Per la coronide nel mondo latino è molto interessante una attestazione di Orazio segnalata da F. CITTI, *Studi orazionali. Tematica e intertestualità*, Bologna 2000, pp. 205–209.

<sup>7</sup> La sua forma è stata definita «sinuous shape (similar to §) crossed by horizontal strokes of different length»: SCHIRONI, *Tò Μέγα Βιβλίον*, p. 18.

<sup>8</sup> SCHIRONI, *Tò Μέγα Βιβλίον*, pp. 10, 17; STEPHEN, *The Coronis*, p. 5.



with an elaborate structure of decorative curly lines above and below»<sup>9</sup>. Nella tarda antichità la sua complessa forma originaria è andata man mano semplificandosi in favore di una maggiore stilizzazione<sup>10</sup>, e la sua funzione è diventata infine meramente decorativa (serie di coronidi venivano ad esempio utilizzate per la realizzazione di fregi decorativi)<sup>11</sup>. La διπλῆ ὀβελισμένη (➤) era impiegata con funzione separativa, soprattutto in testi poetici, e può trovarsi sia all'inizio che alla fine di una sezione; sembra inoltre che un ulteriore compito della διπλῆ ὀβελισμένη fosse quello di segnalare un passo degno di nota<sup>12</sup>. È stata definita da alcuni «paraphus plus hook» o «forked paragraphos»<sup>13</sup> – denominazioni di cui è stata poi denunciata l'inadeguatezza<sup>14</sup> –, ma il suo disegno ricorda piuttosto quello di una διπλῆ (>) con prolungamento orizzontale; appare dunque appropriata la denominazione di διπλῆ ὀβελισμένη attestata da Isidoro di Siviglia (*Orig.*, I, 21, 16) e dal cosiddetto *Anecdotum Parisinum de notis* tramandato dal manoscritto *Par. lat.* 7530 (ultimo quarto dell'VIII secolo), f. 28v lin. 24<sup>15</sup>.

Allo stato attuale della ricerca appare ancora poco chiaro in che modo παράγραφος, διπλῆ ὀβελισμένη e κορωνίς si siano evolute nel corso dei secoli e quali fattori abbiano provocato un mutamento della loro funzione e conseguenti interferenze di ruolo. Sembra infatti che, in un momento non ben definito, la παράγραφος e la coronide siano diventate,

<sup>9</sup> TURNER, *Greek Manuscripts*, p. 12.

<sup>10</sup> SCHIRONI, *Τὸ Μέγα Βιβλίον*, p. 80.

<sup>11</sup> STEPHEN, *The Coronis*, p. 10; SCHIRONI, *Τὸ Μέγα Βιβλίον*, p. 80.

<sup>12</sup> MCNAMEE, *Sigla and Select Marginalia*, p. 8.

<sup>13</sup> Definita così in *The Oxyrhynchus Papyri*, XLII, ed. with translation and notes by P.J. PARSONS, London 1974, pp. 1-2, con riferimento a *P. Oxy.* 2999 (un'immagine digitale nel sito *Oxyrhynchus Online*: <http://www.csad.ox.ac.uk/POxy/papyri/vol42/150dpi/2999.jpg>); STEPHEN, *The Coronis*, p. 3; TURNER, *Greek Manuscripts*, p. 12 n. 60; MARTÍN HERNÁNDEZ, *A Coherent Division*, pp. 151, 154, 155.

<sup>14</sup> BARBIS LUPI, *Diple obelismene*, pp. 473-476. La studiosa riprende in realtà una tesi già sostenuta da TURNER, *Greek Manuscripts*, p. 12: «This latter sign, sometimes called a “forked paragraphos”, has the effect of marking a section of verse or prose, a “paragraph” in the modern sense». Si veda anche DANELLA, *I segni di alcuni papiri*, pp. 310-311.

<sup>15</sup> Queste fonti sono opportunamente ricordate da BARBIS LUPI, *Diple obelismene*, p. 473; per un'edizione dell'*Anecdotum Parisinum* si veda: *Grammatici Latini*, VII: *Scriptores de orthographia* (...), ex recensione H. KEILII, Lipsiae 1880, pp. 533 e 536 lin. 4 in particolare. Una riproduzione digitale del *Par. lat.* 7530 è consultabile nel sito *Gallica* della Bibliothèque nationale de France (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84900617/f2.image.r=7530>).

per così dire, intercambiabili<sup>16</sup>. Proprio questa ambigua evoluzione<sup>17</sup> ha comportato un'inevitabile confusione terminologica, purtroppo non ancora del tutto risolta dalle più recenti indagini dei filologi e dei papirologi. Recentemente si è ribadita la necessità di distinguere i due segni che, pur condividendo molte delle loro funzioni caratteristiche, appaiono nella loro forma come elementi distinti e indipendenti, d'altro canto si sottolinea che «this distinction is not universally accepted: some scholars tend to consider coronides as “ornate *paragraphoi*”», per concludere infine: «Nevertheless, the coronis, with its characteristic sinuous shape, is definitely a different sign from the *paragraphos*»<sup>18</sup>.

Sebbene diversi studiosi abbiano cercato di chiarire la genesi e la funzione della παράγραφος e di altri segni con essa concorrenti rintracciabili nei papiri letterari e nei codici antichi (non solo greci), mancando ancora un censimento complessivo – a causa soprattutto della enorme mole di materiale, il più delle volte conservatosi in stato frammentario, in gran parte inedito o mai fotografato – dobbiamo ammettere che è estremamente rischioso tentare di definire con precisione in quale rapporto stia la παράγραφος «a coda ondulata» rispetto alla παράγραφος, alla διπλή ὀβελισμένη e alla coronide.

Sappiamo tuttavia che dal periodo tardo antico è attestato un segno paratestuale  $\text{T}$  definito da Gwendolen Stephen «paragraph mark»<sup>19</sup>, e più recentemente «forked *paragraphos* with a sinuous stroke» da Raquel Martín Hernández nel suo studio sui segni di lettura del papiro magico *P.Lond. I 121* (IV sec. d.C.)<sup>20</sup>. Secondo la Stephen, questo segno – di cui non sfuggirà la somiglianza con quello che, come diremo, si incontra nel *Par. gr. 1330* – divenne di uso comune a partire dal IV secolo, finché «almost entirely replaced the coronis»<sup>21</sup>. La studiosa vede la genesi di questo «paragraph mark» in una παράγραφος con l'aggiunta di un ele-

<sup>16</sup> BARBIS LUPI, *La paragraphos*, pp. 414-416.

<sup>17</sup> Sull'ambiguità dell'uso dei segni marginali nei papiri si veda anche McNAMEE, *Sigla and Select Marginalia*, pp. 7, 22-24.

<sup>18</sup> SCHIRONI, *Tò Μέγα Βιβλίον*, p. 10.

<sup>19</sup> STEPHEN, *The Coronis*, pp. 8-9.

<sup>20</sup> *P.Lond. 121* = PGM, II, pp. 1-45 (nr. VII). In questo papiro «the forked *paragraphos* with sinuous stroke is used mostly to indicate the end of a spell which coincides with the end of the column»; è inoltre usata «to indicate the end of a magical prescription which reaches the end of the column and, when it is used in the middle of the column, it is used mostly to indicate that a correction has been made»: MARTÍN HERNÁNDEZ, *A Coherent Division*, pp. 151, 159-160.

<sup>21</sup> STEPHEN, *The Coronis*, p. 9

mento a forma di «esse». Si differenzia tuttavia da quest'ultima nella funzione, dal momento che doveva attirare l'attenzione «not to the last but to the first line of a passage»<sup>22</sup>. Per Turner invece il «paragraph mark» sarebbe una derivazione diretta della διπλή ὀβελισμένη, la quale è «easily transformable into some of the later shapes for a *paragraph sign*»<sup>23</sup>. A ben vedere il «paragraph mark» svolge la stessa funzione della παράγραφος «a coda ondulata» del *Par. gr.* 1330 (cf. *infra*), la quale, posta quasi sempre davanti a una lettera ἐν ἐκθέσει, indica infatti l'inizio di una nuova sezione, come il nostro segno di paragrafo (§).

## II. LE ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΙ NEL *CODEX ALEXANDRINUS* E NEL MANOSCRITTO *ATHOUS IVIRON 555*<sup>24</sup>

Nei grandi codici biblici dei secoli IV-V ricorrono diverse forme di παράγραφοι<sup>25</sup>. Un rilievo particolare ha il già citato *Codex Alexandrinus* (o codice A: London, British Library, Royal Ms. 1 D.V-VIII), poiché presenta un'ampia casistica di παράγραφοι. Prima di affrontarne una disamina delle varie forme e funzioni, in particolare nella sezione veterotestamentaria, riteniamo utile fornire in sintesi a chi legge lo *status quaestionis* odierno sul manoscritto, per il quale ancora manca un'analisi complessiva<sup>26</sup>.

Il *Codex Alexandrinus* rappresenta da un punto di vista paleografico, secondo Guglielmo Cavallo, il canone della maiuscola biblica nel suo

<sup>22</sup> *Ibid.* – Per una funzione analoga nei manoscritti copti cf. JANSMA, *Ornaments*, pp. 17, 104, 105, 107, 108, 112-119, 126, 147 e così via.

<sup>23</sup> TURNER, *Greek Manuscripts*, p. 12 n. 60.

<sup>24</sup> Per la traduzione dal tedesco di questa sezione II dell'articolo si ringrazia Chiara Faraggiana.

<sup>25</sup> Nel *Codex Vaticanus* (o codice B: *Vat. gr.* 1209, del sec. IV) ricorrono le forme di παράγραφοι più semplici; ne trattano brevemente MILNE - SKEAT, *Scribes and Correctors*, pp. 87-88. Con una παράγραφος a forma di T, ad esempio, è di regola segnata nel *Salterio* la fine di un Salmo e nei *Proverbi* la fine di un capitolo; nel *Cantico dei Cantici* si trovano παράγραφοι a forma di S sotto la numerazione dei capitoli; la fine di *I Cronache* (p. 521) è marcata da più παράγραφοι a forma di 7. – Nel *Codex Sinaiticus* (codice S: London, British Library, Add. 43725, del sec. IV) ricorrono parimenti diverse forme di παράγραφοι, cf. MILNE - SKEAT, *Scribes and Correctors*, pp. 37-38: 37, fig. 11a. Come in B anche in S, ad esempio, la fine di un Salmo, tranne per *Ps.* 97-101. 104-151, è segnata con una παράγραφος rubricata a forma di T: cf. le immagini in MILNE - SKEAT, *Scribes and Correctors*, fig. 10.

<sup>26</sup> Recentemente W. Andrew Smith ha pubblicato uno studio puntuale del *Codex Alexandrinus*: SMITH, *A Study of the Gospels*. Pur concentrandosi sulla sola sezione dei Vangeli, resta il contributo più ampio dedicato finora a questo manoscritto.

stadio di avanzata decadenza<sup>27</sup>. Di regola è datato intorno al 450 d.C.<sup>28</sup> e localizzato ad Alessandria<sup>29</sup>. Il carattere testuale del manoscritto, in accordo con il testo del Padre della Chiesa Cirillo di Alessandria, riconduce chiaramente all'Egitto, sicché l'ipotesi tradizionale di un'origine egiziana resta la più plausibile<sup>30</sup>. La sua storia antecedente il 1627 – anno in cui il manoscritto arrivò a Londra come dono al re d'Inghilterra Carlo I da parte del patriarca di Costantinopoli Cirillo Lukaris, che in precedenza era stato patriarca di Alessandria<sup>31</sup> – rimane tuttavia oggetto di supposizioni<sup>32</sup>: l'unico dato certo è che fu per secoli proprietà della biblioteca patriarcale di Alessandria (con probabili tappe al Cairo).

Come fu dimostrato in modo convincente dal cardinale Giovanni Mercati, ancora nel secolo IX il manoscritto constava di due volumi, proprio come, in origine, anche il *Codex Vaticanus*. Il primo tomo comprendeva gli attuali volumi *Royal Ms. 1 D.V-VI*, il secondo invece gli attuali *Royal Ms. 1 D.VII-VIII*<sup>33</sup>. Contrariamente a quanto è stato recen-

<sup>27</sup> Cf. CAVALLO, *Ricerche*, pp. 77-80.

<sup>28</sup> FRAENKEL, *Verzeichnis*, p. 221. Per parte sua, CAVALLO, *Ricerche*, p. 79, data l'*Alexandrinus* al terzo quarto del V secolo.

<sup>29</sup> Sull'origine dell'*Alexandrinus* si veda CAVALLO, *Ricerche*, pp. 79-80. Dal canto suo, S. MCKENDRICK, *The Codex Alexandrinus. Or the Dangers of Being a Named Manuscript*, in *The Bible as Book. The Transmission of the Greek Text*, ed. by S. MCKENDRICK - O.A. O'SULLIVAN, London [et alibi] 2003, pp. 1-16: 8-9, mette in dubbio la provenienza alessandrina, escludendo peraltro la Palestina (*ibid.*, p. 10). Sulla storia del manoscritto cf. FRAENKEL, *Verzeichnis*, p. 223.

<sup>30</sup> F. ALBRECHT, *Die alexandrinische Überlieferung und die Rezension des Hesych von Alexandrien in den Prophetenbüchern der Septuaginta*, in *Die Septuaginta. Orte und Intentionen. 5. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 24.-27. Juli 2014*, hrsg. von S. KREUZER - M. MEISER - M. SIGISMUND, in Verbindung mit M. KARRER - W. KRAUS, Tübingen 2016 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, 361), pp. 337-362: 343-344.

<sup>31</sup> Sull'acquisto del manoscritto da parte della Gran Bretagna si rinvia a SPINKA, *Acquisition*.

<sup>32</sup> Burkitt crede che il codice possa essere arrivato ad Alessandria dall'Athos, cf. BURKITT, *Codex*, pp. 603-606; FRAENKEL, *Verzeichnis*, p. 223. Skeat sospetta invece che il patriarca di Alessandria Atanasio II lo abbia acquistato a Costantinopoli tra il 1278 e il 1308 e portato quindi ad Alessandria, cf. Th.C. SKEAT, *The Provenance of the Codex Alexandrinus*, in *Journal of Theological Studies* 6 (1955), pp. 233-235; *id.*, *Introduction*, in KENYON, *Codex Alexandrinus. Old Testament, IV/1: Esdras-Ecclesiasticus*, London 1957, pp. 1-4; FRAENKEL, *Verzeichnis*, p. 223.

<sup>33</sup> Cf. G. MERCATI, *Un'oscura nota del Codice Alessandrino*, in *Mélanges offerts a M. Émile Chatelain*, Paris 1910, pp. 79-82; SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 44-48. Mercati prende in esame una nota in corsiva greca databile al IX secolo (f. 417v; cf. SMITH, *A Study of the Gospels*, p. 28, fig. 1.5), la quale indica in 66 fascicoli l'estensione del primo tomo del manoscritto; questo dato corrisponde all'attuale estensione

temente proposto<sup>34</sup>, a nostro parere la foliotazione araba, databile al XIV secolo e comprendente con numerazione continua tanto l'Antico quanto il Nuovo Testamento, non è elemento utile per ritenere che il manoscritto prima di questo intervento fosse stato rilegato in un unico volume, rende anzi questa ipotesi affatto improbabile: dalla ricostruzione di Smith si constata infatti che nella numerazione c'è un salto fra l'ultimo foglio della sezione veterotestamentaria e il primo foglio di quella neotestamentaria<sup>35</sup>. L'*incipit* del *Vangelo di Matteo* potrebbe dunque essere stato ancora presente all'epoca della foliotazione araba, vale a dire nel Trecento. Se tuttavia il manoscritto, stando alla supposizione di Smith, già prima di essere numerato in arabo fosse stato rilegato in un unico tomo e ancora nel Seicento – sempre secondo Smith – si fosse presentato in tale forma, la perdita di più fascicoli all'interno di questo volume unico sarebbe davvero difficile da spiegare. Appare dunque più plausibile partire dal presupposto che ancora nel Trecento, all'epoca della foliotazione araba, il manoscritto fosse costituito da due tomi di cui il secondo nei tre secoli seguenti subì danni tanto gravi da comportare la perdita non solo della parte iniziale, ma anche di quella finale.

In Inghilterra, dove arrivò all'inizio del Seicento, il manoscritto fu sottoposto a una nuova legatura, con importante rifilatura, e fu suddiviso in quattro volumi<sup>36</sup>. Una nuova rilegatura fu eseguita nell'Ottocento, presumibilmente dopo la conclusione delle riprese fotografiche per la prima edizione facsimilare<sup>37</sup>. I quattro volumi sono oggi così composti:

---

del *Royal Ms. 1 D.V-VI*. L'indice antico, su due colonne, premesso all'intero manoscritto presenta secondo Mercati l'ordine originario dei due volumi: la prima colonna comprende il contenuto dell'originario tomo primo, la seconda colonna il contenuto dell'originario tomo secondo. Tracce consistenti di usura alla fine del IV libro dei *Maccabei* (f. 522v) mostrano che il primo tomo si chiudeva qui.

<sup>34</sup> Cf. SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 31, 47-48. Smith ipotizza che la legatura in un unico volume sia avvenuta in concomitanza con il trasferimento del manoscritto al Patriarcato di Alessandria nel 1098: *ibid.*, pp. 13-14, 46. Un indizio a supporto dell'ipotesi che il manoscritto fino al XIV secolo costituisse un unico volume è per Smith proprio la foliotazione araba continua per l'Antico e il Nuovo Testamento: *ibid.*, p. 97.

<sup>35</sup> Anche la numerazione araba dei fogli denota una lacuna secondo la ricostruzione di SMITH, *A Study of the Gospels*, p. 294, poiché l'ultimo foglio della sezione veterotestamentaria reca il numero 641, mentre il primo della sezione neotestamentaria reca il numero 668. Ne consegue che la perdita di fogli all'inizio del Nuovo Testamento avvenne in epoca successiva alla numerazione araba dell'inizio del XIV secolo.

<sup>36</sup> Sulla nuova legatura del manoscritto nel Seicento si vedano SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 40-41; BRITISH MUSEUM, *Codex Sinaiticus*, p. 30.

<sup>37</sup> Sulla nuova legatura del manoscritto nell'Ottocento si veda SMITH, *A Study of the Gospels*, p. 42.

(I.) *Royal Ms.* 1 D.V (un antico foglio di guardia con l'indice dell'intero manoscritto; tre fogli di guardia moderni; ff. 1r-276v) comprende l'*Ottateuco* e 1*Sam-2Cron*;

(II.) *Royal Ms.* 1 D.VI (un foglio di guardia moderno; ff. 277r-522v) comprende i *Profeti* nonché *Ester*, *Tobia*, *Giuditta*, 1-2*Esdr*, 1-4*Mac*;

(III.) *Royal Ms.* 1 D.VII (un foglio di guardia moderno; ff. 523r-639v) inizia con la *Lettera a Marcellino* di Atanasio (CPG 2097) e altri testi patristici relativi ai *Salmi*, seguono quindi i *Salmi* e le *Odi*, e i *Libri sapienziali*;

(IV.) *Royal Ms.* 1 D.VIII (un foglio di guardia moderno, f. 1; ff. 2r-144v [*alias* ff. 26r-169v])<sup>38</sup> comprende il Nuovo Testamento – mutilo tuttavia dell'inizio del *Vangelo di Matteo* – immediatamente seguito dalla *Prima lettera di Clemente* e, mutila alla fine, dalla *Seconda lettera di Clemente*.

La British Library ha pubblicato *online* le immagini digitali del quarto volume<sup>39</sup>, mentre i primi tre sono consultabili soltanto sulle due note edizioni facsimilari in bianco e nero, che purtroppo consentono un'analisi paleografica molto più limitata<sup>40</sup>. Le *subscriptions* dei singoli libri sono state riprodotte a loro volta a colori<sup>41</sup>.

Il testo si presenta sempre vergato su due colonne. Nella sezione contenente l'Antico Testamento (= AT) si distinguono due mani<sup>42</sup>: alla mano 1 si devono l'*Ottateuco* (ff. 1-160v), i *Profeti* (ff. 277r-417r), *Maccabei* (ff. 470r-522v) e i *Libri sapienziali* (ff. 570r-639v), alla mano 2 i *Libri storici* (ff. 161r-276v), *Esther-2Esdra* (ff. 418r-469v), il *Salterio* con le *Odi*, nonché i testi di accompagnamento che li corredano (ff. 523r-569v), inoltre le *Lettere di Clemente* (Nuovo Testamento [= NT], ff. 134r-144v [*alias* ff. 159r-169v]). Per il NT il numero dei copisti è oggetto di dibattito:

---

<sup>38</sup> Il quarto tomo del manoscritto (*Royal Ms.* 1 D.VIII) presenta oggi una duplice foliotazione: una nuova, che segna come f. 2 il primo foglio, preceduto dal moderno foglio di guardia, e una antica risalente a Patrick Young, la quale numera come f. 26 il medesimo foglio. Cf. BRITISH MUSEUM, *Codex Sinaiticus*, p. 31; SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 11, 98-100. Patrick Young fece un calcolo approssimativo delle pagine mancanti e iniziò quindi la sua numerazione con f. 26: cf. SMITH, *A Study of the Gospels*, p. 99.

<sup>39</sup> Nel sito *British Library. Digitised Manuscripts* ([http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Royal\\_MS\\_1\\_D\\_VIII](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Royal_MS_1_D_VIII)).

<sup>40</sup> THOMPSON, *Facsimile*, I-IV; KENYON, *Codex Alexandrinus*. L'unico utilizzabile è il facsimile curato da Kenyon, in cinque volumi (*Old Testament*, I, London 1915; II, [...] 1930; III, [...] 1936; IV, [...] 1957; *New Testament and Clementine Epistles*, [...] 1909); su di esso si basa il presente studio per la parte relativa all'Antico Testamento.

<sup>41</sup> MILNE - SKEAT, *Scribes and Correctors*, tavv. 10-43.

<sup>42</sup> Cf. MILNE - SKEAT, *Scribes and Correctors*, pp. 91-92. Una sintesi dello *status quaestionis* è in SMITH, *Study*, pp. 182-189.

Herbert John Mansfield Milne e Theodore Cressy Skeat sono del parere che la mano 1 abbia copiato anche parti del NT, mentre i rimanenti scritti neotestamentari sarebbero opera di un terzo scriba, cioè della mano 3; Guglielmo Cavallo si attiene a questa valutazione<sup>43</sup>. Frederic George Kenyon invece, seguito recentemente da W. Andrew Smith, distingue nel NT tre mani<sup>44</sup>. Ora, si noti che anche le παράγραφοι presentano differenze e alcune convergenze con l'individuazione delle mani: la mano 2 nell'AT e nelle *Lettere di Clemente* fa ad esempio ricorso alla stessa forma di παράγραφος «a ricciolo» (cf. *infra*).

## II.1. ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΙ NEL *CODEX ALEXANDRINUS*

Della presenza e della funzione delle παράγραφοι trattò già Edward Maunde Thompson nella sua prefazione al facsimile<sup>45</sup>; anche Smith affronta il tema, se pur soltanto per la parte del codice contenente i *Vangeli*<sup>46</sup>. Complessivamente si riscontrano nell'*Alexandrinus* quattro forme principali di παράγραφος [N.B: nella numerazione delle figure che seguono, le lettere A-D rinviano rispettivamente a queste quattro forme]:

a. La semplice linea orizzontale (fig. A1), usata dalla mano 1 e dalla mano 2. Si trova di rado all'inizio di un libro in connessione con un'iniziale, ad esempio *Iud* 1:1 (fig. A2); più spesso compare nel corpo del testo (figg. A3-A6):



fig. A1  
f. 555r, col. 2, man. 2  
(Ps 106:31a)



fig. A2  
f. 141v, col. 1, man. 1  
(*Iud* in.)



fig. A3  
f. 586r, col. 1, man. 1  
(*Prov* 1:28b)



fig. A4  
f. 438r, col. 2, man. 2  
(1*Esdra* 1:12)

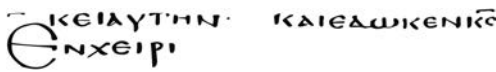


fig. A5  
f. 404r, col. 2, man. 1  
(*Dan* θ 1:2)



fig. A6  
f. 562v, col. 2, man. 2  
(Ps 139:4c-5a)

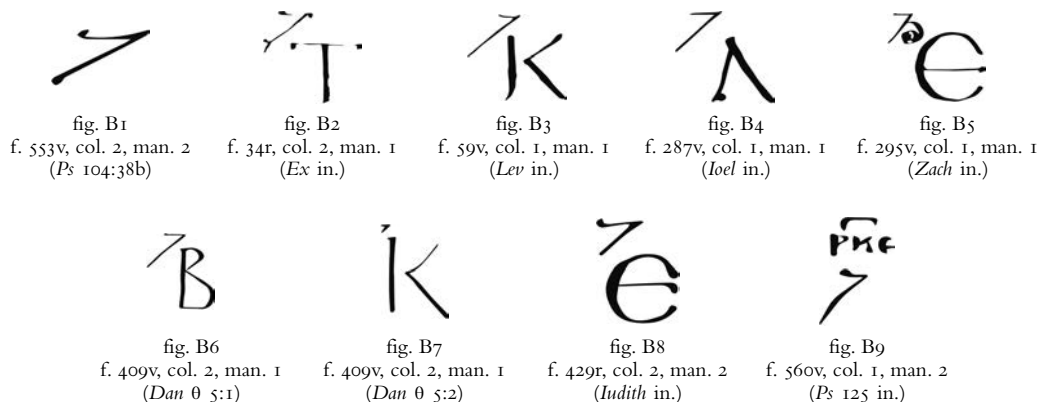
<sup>43</sup> Cf. CAVALLO, *Ricerche*, pp. 77-78.

<sup>44</sup> SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 60, 121-122.

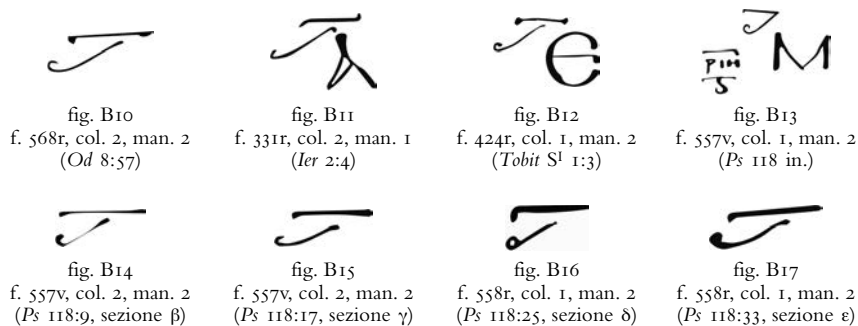
<sup>45</sup> THOMPSON, *Facsimile*, I, pp. 10-11.

<sup>46</sup> Cf. SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 195, 204-206, 347-367 (Appendix E).

b. La *παράγραφος* uncinata a forma di 7 (figg. B1-B9). È la forma usata con la maggiore frequenza sia dalla mano 1 che dalla mano 2; si trova molto spesso all'inizio di un libro in connessione con un'iniziale (figg. B2-B5, B8; si noti che nella fig. B5 alla *παράγραφος* è congiunto lo spirito dolce), ad esempio *Ex* 1:1, *Lev* 1:1, *Ioel* 1:1, raramente in concomitanza con una numerazione (fig. B9):



I due tratti possono presentarsi anche nettamente staccati l'uno dall'altro, con il tratto inferiore sempre ricurvo in fine<sup>47</sup>; nella maggioranza dei casi questa variante è usata dalla mano 2:



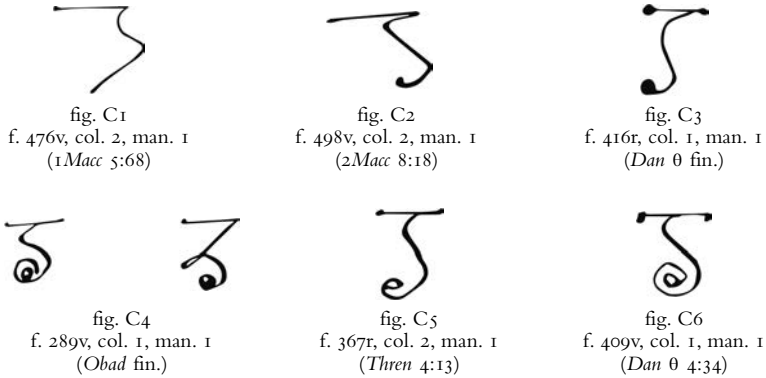
c. La *παράγραφος* semplice con l'aggiunta di un tratto discendente ricurvo (talora terminante a ricciolo)<sup>48</sup> con punto di tangenza alla li-

<sup>47</sup> Già THOMPSON, *Facsimile*, I, p. 10, descrive questa forma come una variante della semplice forma uncinata: «[...] apparently only an elaborate form of 7».

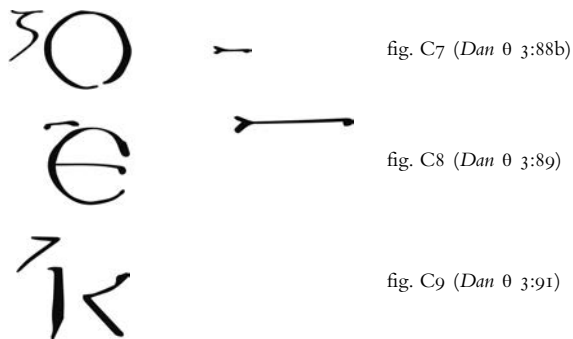
<sup>48</sup> La terminazione a ricciolo è frequente nei manoscritti copti. Nanke Sietske Hubertina Jansma parla di decorazione a spirale: cf. JANSMA, *Ornaments*, pp. 20 (nr. 2), 21, 102-105.



neetta orizzontale in posizione variabile (all'estremità destra o al centro della lineetta)<sup>49</sup>. La definiamo, come è stato detto sopra, «a coda ondulata». La mano 1 non sembra avere un modello di riferimento preciso, poiché offre diverse varianti (figg. C1-C6):



Le forme A, B, C sono usate dalla mano 1 anche in immediata successione, precisamente al f. 408r col. 2 (figg. C7-C9). In questo punto non pare possibile distinguere la funzione delle tre παράγραφοι, si ha anzi l'impressione che il copista passi a piacere da una forma all'altra. Si aggiunga inoltre che nei primi due casi (figg. C7-C8) alla παράγραφος corrisponde una διπλῆ ὀβελισμένη a fine rigo; quest'ultima nel primo caso (fig. C7) si trova alla fine dello stesso rigo che inizia con la παράγραφος, mentre nel secondo caso (fig. C8) è posta alla fine del rigo precedente (cf. un caso analogo *infra*, § III, fig. 14):



<sup>49</sup> THOMPSON, *Facsimile*, I, p. 11, definisce questa forma come imparentata con la semplice forma uncinata.

Le παράγραφοι tracciate dalla mano 2 hanno spesso la forma «a coda ondulata», talora conclusa da un notevole ricciolo (figg. C10-C11):



fig. C10  
f. 544v, col. 2, man. 2  
(Ps 42 fin.)



fig. C11  
f. 564v, col. 2, man. 2  
(Ps fin.)

Molto spesso sono correlate a una numerazione nel *Salterio* (figg. C12-C21; cf. anche B13)<sup>50</sup>:



fig. C12  
f. 544v, col. 2,  
man. 2 (Ps 42 in.)



fig. C13  
f. 545v, col. 2,  
man. 2 (Ps 45 in.)



fig. C14  
f. 547r, col. 1,  
man. 2 (Ps 80 in.)



fig. C15  
f. 547r, col. 2,  
man. 2 (Ps 81 in.)



fig. C16  
f. 557r, col. 1,  
man. 2 (Ps 114 in.)



fig. C17  
f. 540r, col. 1,  
man. 2 (Ps 28 in.)



fig. C18  
f. 549v, col. 2,  
man. 2 (Ps 90 in.)



fig. C19  
f. 556r, col. 1,  
man. 2 (Ps 109 in.)



fig. C20  
f. 557r, col. 1,  
man. 2 (Ps 115 in.)

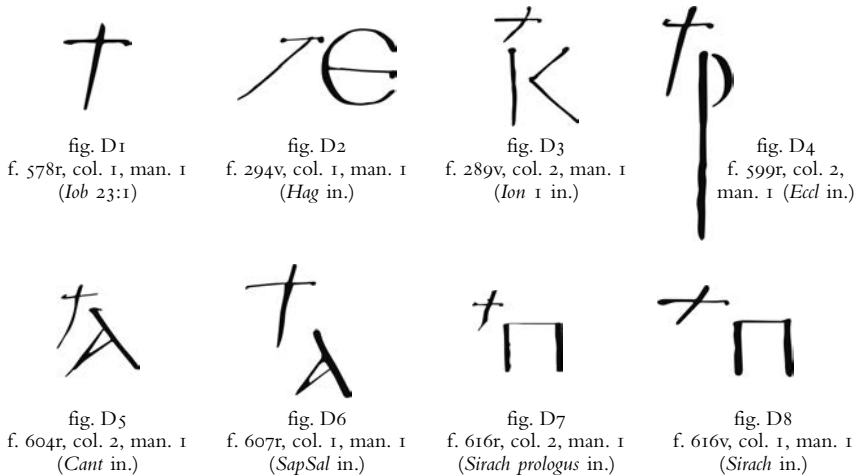


fig. C21  
f. 565r, col. 2,  
man. 2 (Od 2 in.)

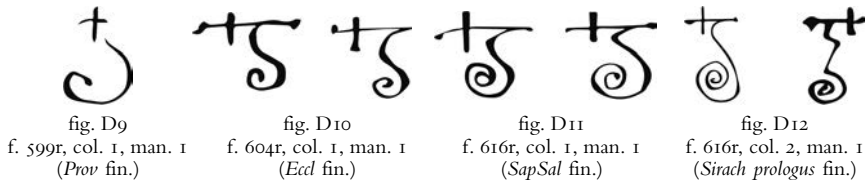
d. La forma a croce, con inclinazione a destra più o meno accentuata (fig. D1)<sup>51</sup>. Compare occasionalmente nei *Profeti* (figg. D2-D3), di frequente nei *Libri sapienziali*, in particolare molto spesso all'inizio del libro in connessione con un'iniziale, ad esempio in *Ecl*, *Cant*, *SapSal*, *Sir* (figg. D4-D8):

<sup>50</sup> STEPHEN, *The Coronis*, pp. 9-10, osserva che questa forma di «paragraph mark» fa la sua comparsa nel IV secolo e sostituisce gradualmente la coronide.

<sup>51</sup> THOMPSON, *Facsimile*, I, p. 11, definisce la παράγραφος obliqua a forma di croce come «[...] probably arising out of a misinterpretation of 7». A nostro avviso questa sua impressione è confermata dal confronto delle figg. D2, D3.



Una variante peculiare, ove la croce si fonde con la παράγραφος «a coda ondulata» (quasi sempre chiusa a ricciolo), marca la fine di un libro o di una sezione: si incontra alla fine di *Prov*, *Ecl*, *SapSal* (figg. D9-D11) e alla fine del prologo di *Sir* (fig. D12):



In sintesi, osserviamo che le παράγραφαι compaiono in queste quattro posizioni: (1) da sole (e.g. figg. A1, B10) all'inizio di uno στίχος, come segno di separazione, oppure alla fine della seconda colonna di una pagina, quando esattamente in quel punto termina uno στίχος (e.g. fig. B1), o un capitolo (e.g. fig. C1); (2) in connessione con un'iniziale (e.g. figg. A2-A6, B2-B8, D2-D8); (3) in connessione con una numerazione (e.g. figg. B9, C12-C21)<sup>52</sup>; (4) in connessione con un titolo, con un sottotitolo (e.g. fig. A6) o con l'explicit (e.g. figg. D9-D11).

Thompson parte dal presupposto che nel *Codex Alexandrinus* il ricorso alle παράγραφαι sia reso obsoleto dall'innovazione, ivi osservabile,

<sup>52</sup> Nei *Vangeli*, ad esempio, i numeri delle sezioni e dei canoni eusebiani sono combinati con la παράγραφος: cf. SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 142-143. Anche la numerazione dei fascicoli, del resto, può essere corredata da una παράγραφος, cf. *ibid.*, pp. 74-88.

di marcare mediante le iniziali la partizione del testo in sezioni; l'originaria funzione delle παράγραφοι aveva dunque perso di importanza, ma copisti diligenti trovandole nei loro antigrifi le ricopiavano lo stesso<sup>53</sup>. L'antica funzione, cioè quella di segnare la fine di una sezione, nel *Codex Alexandrinus* si è conservata molto spesso alla fine di una colonna<sup>54</sup>. D'altro canto, l'unione di παράγραφος e lettera iniziale [*supra*, nr. (2)] è il risultato di quell'evoluzione, stando all'opinione di Thompson<sup>55</sup>; un'ulteriore conseguenza è la connessione della παράγραφος con un titolo o un sottotitolo [*supra*, nr. (4)]<sup>56</sup>.

La connessione della παράγραφος con un *explicit* [*supra*, nr. (4)] rispecchia invece, come si è detto, la funzione originaria del segno. Nel *Codex Alexandrinus* particolarmente ornati sono soprattutto gli *explicit* dei libri, lo sono tuttavia anche le παράγραφοι, che finiranno per diventare elementi decorativi. Tipica è comunque, in corrispondenza di un *explicit*, la posizione di due παράγραφοι una a sinistra e l'altra a destra alla fine della colonna e incluse nella decorazione. Le figure che seguono intendono illustrare questo specifico caso con riferimento a esempi in cui compare la παράγραφος «a coda ondulata» (terminante a ricciolo: figg. C22-C25):



fig. C22  
f. 530r, col. 2, man. 2  
(Athanasius, *Epistula ad Marcellinum*, fin.)



fig. C23  
f. 469v, col. 2, man. 2  
(2*Esdra* fin.)



fig. C24  
f. 423v, col. 1, man. 2  
(*Esther* fin.)



fig. C25  
f. 569v, col. 1, man. 2  
(*Od* fin.)

<sup>53</sup> Cf. THOMPSON, *Facsimile*, I, p. 11: «The ancient system of dividing paragraphs by inserting between the first words of the lines a wedge or horizontal stroke became unnecessary when large initial letters came into use. But the scribes concurrently with the use of the large letters continued to copy mechanically the paragraph marks, although the positions in which they placed them prove that they did not understand their meaning».

<sup>54</sup> Cf. *ibid.*: «When at the foot of a column, 7 is also often below the level of the last line, in a position which most nearly represents its ancient use». Sull'originaria funzione della παράγραφος cf. inoltre THOMPSON, *Introduction*, p. 58.

<sup>55</sup> Cf. THOMPSON, *Facsimile*, I, p. 11; *id.*, *Introduction*, p. 59.

<sup>56</sup> Cf. THOMPSON, *Facsimile*, I, p. 11.

II.2. ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΙ NEL *CODEX ATHOUS IVIRON* 555 (MS. RAHLFS 336)

In appendice al NT c'erano in origine nel *Codex Alexandrinus* non soltanto le due *Lettere di Clemente*, ma anche i *Salmi di Salomone*. Lo si deduce dall'antico indice dell'*Alexandrinus*, che ora corrisponde all'antico foglio di guardia del *Royal Ms. I D.V*<sup>57</sup>. Non si sa a che epoca sia andata perduta la parte finale del manoscritto: lo scritto accompagnatorio del patriarca Cirillo Lukaris, secondo foglio di guardia moderno di *Royal Ms. I D.V*, riferisce che il manoscritto è dovuto alla mano di una certa Tecla e che questa notizia si trovava un tempo alla fine del manoscritto<sup>58</sup>, ma sarebbe stata tuttavia danneggiata al momento della conquista dell'Egitto «a Mahometanis»<sup>59</sup>. Probabilmente la notizia fa riferimento alla conquista ottomana dell'Egitto nel 1517. Dalla corrispondenza di sir Thomas Roe, ambasciatore britannico a Costantinopoli, si ricava che il manoscritto nel 1626 fosse completo ad eccezione dell'*incipit* mancante del *Vangelo di Matteo* e che si chiudesse con le *Lettere di Clemente*<sup>60</sup>. Eppure il testo della *Seconda lettera di Clemente* già allora era con ogni probabilità mutilo<sup>61</sup>.

Il fatto che il *Codex Alexandrinus* contenesse anche i *Salmi di Salomone* assume particolare importanza se si considerano le caratteristiche della tradizione testuale del testo greco e siriano di questo scritto. In

<sup>57</sup> Su questo indice cf. SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 64-70, 117.

<sup>58</sup> Già nell'Ottocento Frederick Henry Scrivener ha dimostrato che l'attribuzione a Tecla molto probabilmente deriva da una falsa supposizione la cui origine potrebbe essere il fatto che il Nuovo Testamento nel *Codex Alexandrinus* inizia con *Mt* 25:6, e la Chiesa greca per la festa di santa Tecla (24 settembre) assegna *Mt* 25:1-13 come lettura evangelica della divina liturgia. Ringraziamo Enrico Morini per averci fornito questa precisazione; su tutta la questione si rinvia a SMITH, *A Study of the Gospels*, pp. 15-18.

<sup>59</sup> Una trascrizione della missiva di accompagnamento in latino, con traduzione in inglese, è fornita da SMITH, *Study*, p. 15. Cf. inoltre BRITISH MUSEUM, *Codex Sinaiticus*, p. 29.

<sup>60</sup> Cf. SPINKA, *Acquisition*, pp. 25-26, il quale così cita da una lettera di Roe datata 17 febbraio 1626: «It is entyre, except the beginning of St. Matheiw. [...] At the end whereof, vnder the same hand, are the epistles of Clement». Cf. SMITH, *A Study of the Gospels*, p. 10.

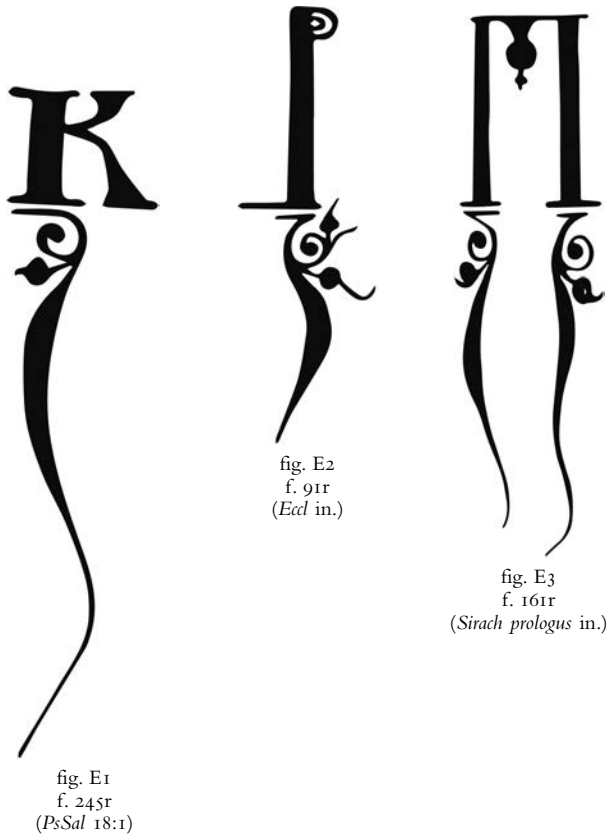
<sup>61</sup> Nell'*editio princeps* curata da Patrick Young e basata sul *Codex Alexandrinus* (Clementis *Ad Corinthios* epistola prior. *Ex laceris reliquijs vetustissimi exemplaris bibliothecae regiae, eruit, lacunas explevit, Latinè vertit, & notis brevioribus illustravit* P. IUNIUS, Oxonii 1633) il testo della *Seconda lettera di Clemente* è allegato con il titolo

greco esso è conservato solo da pochi testimoni: su un totale di undici manoscritti, sette si dimostrano dipendenti in linea diretta da uno dei rimanenti quattro, sono quindi irrilevanti dal punto di vista stemmatico. I quattro restanti formano due rami della tradizione manoscritta, uno rappresentato dal *Vaticanus gr.* 336 (= Rahlfs 253), l'altro dai tre manoscritti *Athous Iviron* 555 (= Rahlfs 336), *Athen. Benaki Museum* 5 (= Rahlfs 769), *Hauniensis* GKS 6 (= Rahlfs 260); quest'ultimo ramo si suddivide a sua volta in due subarchetipi: il primo subarchetipo, da cui derivano *Athous Iviron* 555 e *Athen. Benaki Museum* 5, presenta per il testo dei *Salmi di Salomone* caratteristiche proprie anche del *Codex Alexandrinus*. Per la tradizione del testo dei *Salmi di Salomone* ne consegue che il *Codex Alexandrinus* potrebbe essere un antenato della tradizione conservata da questi due testimoni. Fra le caratteristiche del loro subarchetipo si annovera, in particolare, un errore significativo nel modo di scrivere il *nomen sacrum* Ἰσραήλ (ὰλη *pro* ιηλ), che anche nell'*Alexandrinus* è talora scritto in una forma sorprendentemente errata (e.g. f. 46or col. 1 lin. 6: 2*Esdra* 23:3)<sup>62</sup>. D'altro lato, uno dei due manoscritti discendenti da questo subarchetipo, precisamente il codice *Athous Iviron* 555, presenta in connessione con alcune iniziali rubricate un elemento decorativo che nella sua conformazione sembra riprendere la forma «a coda ondulata» della παράγραφος connessa a un'iniziale. Si tratta di un dettaglio estremamente interessante, perché nei *Salmi di Salomone* compare una sola volta e in questo unico manoscritto. Il passo in questione è l'*incipit* di *Psalms* 18, dove il tratto decorativo in inchiostro rosso è posto sotto l'iniziale rubricata *kappa* (fig. E1); altri casi analoghi si riscontrano all'inizio dell'*Ecclesiaste* (fig. E2), all'inizio del prologo del *Siracide* (fig. E3: si notino i due segni in posizione speculare sotto l'iniziale Π), all'inizio del testo del *Siracide* (f. 162r):

---

*Fragmentum epistolae secundae ex eodem ms.* e si interrompe nello stesso punto in cui inizia oggi la lacuna finale di A.

<sup>62</sup> Per una più ampia disamina ci permettiamo di rinviare a *Psalms Salomonis*, ed. F. ALBRECHT, Göttingen 2018 (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum, XII/3) [in corso di stampa].



Siamo ormai di fronte a elementi con mera funzione decorativa; tuttavia, se si tiene conto del nesso che lega la tradizione testuale di *Athous Iviron* 555 con l'*Alexandrinus*, non si può escludere che il copista del codice agiorita abbia intenzionalmente imitato παράγραφοι «a coda ondulata» presenti nel suo modello in connessione con iniziali<sup>63</sup>.

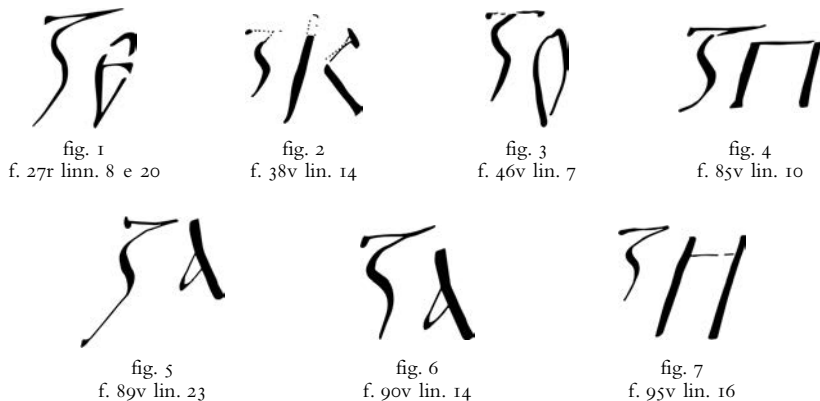
### III. LE ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΙ «Α CODA ONDULATA» DEL PALINSESTO *PARISINUS GRAECUS* 1330

Come abbiamo accennato, un segno marginale tardo, definito «paragraph mark» o «forked *paragraphos* with a sinuous stroke», appare tra tutti

<sup>63</sup> Per elementi decorativi analoghi collocati sotto una iniziale ἐν ἐκθέσει in manoscritti copti cf. JANSMA, *Ornaments*, pp. 135, 190 e la tav. f.t. (col. 1) che precede il frontespizio.

quello più affine, per caratteristiche grafiche e funzionali, alla παράγραφος a «coda ondulata» che si ritrova nell'unità *inferior* dell'attuale *Par. gr.* 1330 (inizio sec. XIV ca.)<sup>64</sup> che contiene il *corpus* di scritti dello pseudo-Dionigi Areopagita; dell'antico codice in maiuscola ogivale, databile all'VIII/IX secolo, sono conservati 139 fogli. Grazie a fotografie digitali UV a elevata risoluzione<sup>65</sup> è stato possibile individuare dodici παράγραφοι «a coda ondulata» nei ff. 27r (2 volte), 38v, 43v, 46v, 85v, 89v, 90v, 95v, 120r, 158r, 166r, ed è probabile che ve ne siano altre ormai invisibili o difficilmente riconoscibili.

Ai ff. 27r, 38v, 46v, 85v, 89v, 90v, 95v questi segni marginali di grandi dimensioni sono collocati a sinistra di un'iniziale ἐν ἐκθέσει, che viene quasi inclusa dalla «coda ondulata» (figg. 1-7):



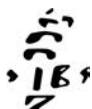
Nel margine esterno dei ff. 43v, 120r, 158r, 166r si trovano delle decorazioni di disegno molto simile, poste sotto la numerazione di alcuni κεφάλαια (figg. 8-11)<sup>66</sup>:

<sup>64</sup> Cf. Ch. FARAGGIANA DI SARZANA, *Il Nomocanon Par. gr. 1330, «horride re-scriptus» su pergamene in maiuscola contenenti un antico commento ad Aristotele, il Corpus Dionysiacum e testi patristici*, in *Néa Póμη* 6 (2009) [= *Ἐξέμπλον. Studi in onore di Imgard Hutter*, I], pp. 191-225 e 8 tavv. f.t. Per ulteriore bibliografia sul *Par. gr.* 1330 si rimanda alla banca dati *Pinakes* dell'IRHT, Paris (<http://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/50939/>).

<sup>65</sup> Le scritture inferiori del palinsesto sono state l'oggetto di uno studio fotografico condotto all'interno del progetto di ricerca internazionale PALAMEDES (PALimpsestorum Aetatis Mediae EDitiones Et Studia), cui chi scrive ha potuto collaborare. Il progetto (cf. <http://www.palamedes.uni-goettingen.de>) ha permesso la ripresa (a cura di Felix Albrecht e Federico Taverni) e l'elaborazione (a cura di Federico Taverni) di immagini di cui è in preparazione la pubblicazione.

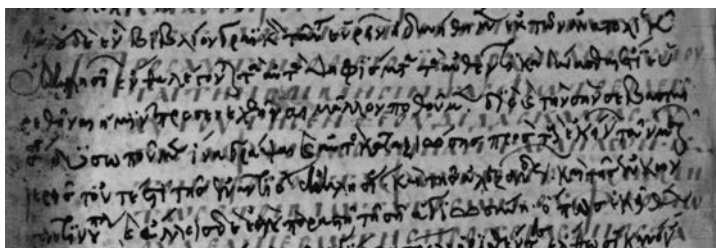
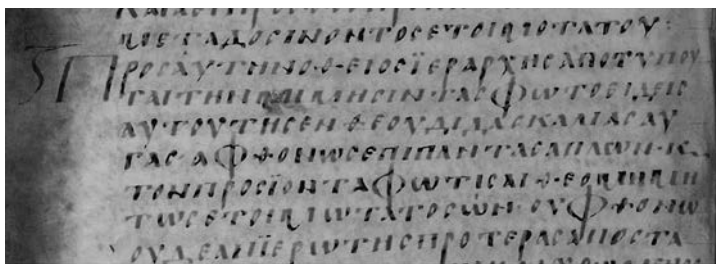
<sup>66</sup> Cf. *supra*, p. 18; SMITH, *A Study of the Gospel*, pp. 125-128, 141-143.



fig. 8  
f. 43vfig. 9  
f. 120rfig. 10  
f. 158rfig. 11  
f. 166r

Queste decorazioni potrebbero non avere alcun tipo di legame con la παράγραφος caudata vera e propria: nonostante una certa analogia di forma, potremmo trovarci piuttosto di fronte a un suo impiego meramente ornamentale. Più in generale, non è affatto facile stabilire la natura dei tratti presenti sotto la numerazione marginale dei titoli, si tratta di ornamentazioni assai diffuse nei manoscritti bizantini e ben note agli studiosi. Il problema del loro eventuale rapporto con antichi segni paratestuali è ancora tutto da studiare.

Prendiamo in esame in questa sede solo le παράγραφοι che precedono iniziali ἐν ἐκθέσει<sup>67</sup>. Un esempio ben conservato è al f. 85v lin. 10 (fig. 12a-b):

fig. 12a: *Par. gr.* 1330, f. 85v (foto originale; dettaglio)  
© PALAMEDES & Bibliothèque nationale de Francefig. 12b: *Par. gr.* 1330, f. 85v (elaborazione digitale; dettaglio)  
© PALAMEDES & Bibliothèque nationale de France

<sup>67</sup> Cf. *ibid.*, pp. 204–206.

Nel palinsesto le παράγραφοι a «coda ondulata» in concomitanza di un'iniziale ἐν ἐκθέσει non sono utilizzate in modo sistematico: ne abbiamo individuate otto nei 139 fogli di cui consta l'unità codicologica. Durante l'analisi di questi particolari segni si è cercato innanzitutto di comprenderne la funzione e di capire se sono stati apposti dal copista o da un annotatore successivo; infine si è proceduto nell'individuazione di occorrenze simili presenti in altri codici.

In sei casi su otto (ff. 27r [2 volte], 38v, 46v, 89v, 90v) la sezione di testo segnalata dalla παράγραφος è posta dopo il commento del passo precedente.

Essa si trova all'inizio dei seguenti passi:

f. 27r linn. 8-16: *De coelesti hierarchia*, VIII, 2, pp. 34 lin. 25-35 lin. 3 HEIL<sup>68</sup>;

f. 27r linn. 20-30: *De coelesti hierarchia*, VIII, 2, p. 35 linn. 3-8 HEIL;

f. 38v linn. 14-29: *De ecclesiastica hierarchia*, VII, Θεωρία, 7, pp. 128 lin. 21-129 lin. 5 HEIL;

f. 46v linn. 7-25: *De coelesti hierarchia*, IX, 4, p. 39 linn. 15-24 HEIL;

f. 89v linn. 23-30: *De divinis nominibus*, II, 7, pp. 130 lin. 14-131 lin. 1 HEIL;

f. 90v linn. 14-30: *De divinis nominibus*, II, 2-3, p. 125 linn. 5-13 SUCHLA<sup>69</sup>.

Per quanto riguarda i restanti due casi (ff. 85v, 95v), a f. 85v la παράγραφος introduce un nuovo capoverso di *De ecclesiastica hierarchia* non separato da commento alcuno dal testo precedente, che si chiude con un *dicolon* e a fine rigo<sup>70</sup>:

<sup>68</sup> Per questo passo e per i seguenti ci riferiamo a *Corpus Dionysiacum*, I: *Pseudo-Dionysius Areopagita, De divinis nominibus*, ed. B.R. SUCHLA, Berlin-New York 1990 (Patristische Texte und Studien, 33); G. HEIL - A.M. RITTER, *Corpus Dionysiacum*, II: *Pseudo-Dionysius Areopagita, De coelesti hierarchia, De ecclesiastica hierarchia, De mystica theologia, Epistulae*, ed. G. HEIL - A.M. RITTER, Berlin-New York 1991 (Patristische Texte und Studien, 36). Per la traduzione italiana rinviamo a *Dionigi Areopagita. Tutte le opere*, Introduzione di G. REALE, Traduzione di P. SCAZZOSO, Revisione di I. RAMELLI, Saggio introduttivo, prefazioni, parafrasi, note e indici di E. BELLINI, Saggio integrativo di C.M. MAZZUCCHI, Milano 2009, per *De coelesti hierarchia*, pp. 126-127, 134-135; per *De ecclesiastica hierarchia*, pp. 214-217, 250-251, 306-307; per *De divinis nominibus*, pp. 378-381, 386-387.

<sup>69</sup> A differenza dell'edizione critica, dove dopo δυνάμοιμενοι inizia un nuovo paragrafo, nel palinsesto il testo, introdotto dalla παράγραφος «a coda ondulata», è presentato come un'unica pericope.

<sup>70</sup> Sull'uso della punteggiatura nei codici bizantini abbiamo consultato con profitto S. PANTEGHINI, *La prassi interpuntiva nel Cod. Vind. Hist. gr. 8 (Nicephorus Callisti Xanthopulus, Historia ecclesiastica): un tentativo di descrizione*, in *From Manuscripts to*

f. 85v linn. 10-29: *De ecclesiastica hierarchia*, II, Θεωρία, 3-4, p. 75 linn. 3-13<sup>71</sup>.

A f. 95v la παράγραφος introduce il testo subito dopo il titolo in maiuscola biblica:

f. 95v linn. 16-30: *De ecclesiastica hierarchia*, IV, Θεωρία, 1, pp. 95 lin. 18-96 lin. 2 HEIL.

In tutti e otto questi casi sembra che la παράγραφος «a coda ondulata» non stia affatto a evidenziare lo stacco tra commento e testo, ma abbia piuttosto la funzione di segno di lettura con il compito specifico di attirare l'attenzione. Non è stato ancora possibile individuare quale fosse il criterio che ha guidato nell'apposizione dei segni marginali<sup>72</sup>.

Per quanto sia difficile poter stabilire su un palinsesto la presenza di mani differenti, anche sulla base di un esame autoptico del codice riteniamo che le παράγραφοι del *Par. gr.* 1330 presentino lo stesso tratteggio della mano che ha vergato il testo e siano state scritte con lo stesso inchiostro. Questi segni potrebbero dunque essere stati apposti nel corso della copia e derivare dall'antigrafo; il carattere calligrafico del palinsesto e la forma del segno, identica a testimonianze tardoantiche, fanno apparire invece poco probabile un intervento autonomo del copista. Abbiamo infatti rintracciato analogie, talora impressionanti, con la παράγραφος «a coda ondulata» del *corpus Dionysiacum* palinsesto in tre antichi manoscritti greci e in cinque manoscritti copti altrettanto antichi<sup>73</sup>. Vale la pena,

---

*Books / Vom Codex zur Edition. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts (Vienna, 10-11 December 2009)*, Wien 2011 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 431; Veröffentlichungen zur Byzanzforschung, 29), pp. 127-174.

<sup>71</sup> Anche in questo caso il palinsesto non ha la divisione in paragrafi proposta nell'edizione critica.

<sup>72</sup> Un esame approfondito della questione è parte della tesi di dottorato *Les textes dionysiens et les commentaires philosophiques inédits du manuscrit palimpseste Parisinus graecus 1330* in corso di elaborazione da parte di Margherita Matera. Ci auguriamo che ne possano derivare nuovi dati utili a dare una risposta.

<sup>73</sup> Alla funzione originaria e alla graduale evoluzione a mero elemento decorativo delle παράγραφοι in manoscritti copti hanno dedicato attenzione, fra gli altri, W. DE GRÜNEISEN, *Les caractéristiques de l'art copte*, Firenze 1922, p. 132; PETERSEN, *The Paragraph Mark*, pp. 295-330 (primo studio sistematico); M. CRAMER, *Zur Ornamentik in koptischen Handschriften des 4.-16. Jahrhunderts*, in *Kunst des Orients* 3 (1959), pp. 29-43; ID., *Koptische Buchmalerei*, Recklinghausen 1964, pp. 13, 18-20; JANSMA, *Ornaments, passim*. Questi elementi paratestuali, che nella produzione libraria copta hanno avuto una straordinaria e durevole fortuna, meriterebbero una ricerca mirata di ampie dimensioni.

inoltre, di sottolineare che un'attestazione molto antica di un segno con caratteristiche grafiche che ricordano da vicino la παράγραφος del *Par. gr.* 1330 è nel commentario ad Anacreonte *P. Oxy.* 3722 (II sec. d.C.): nel margine sinistro della colonna, precisamente nel fr. 1, col. 2 e nel fr. 16, col. 2, si conserva una coronide di cui un elemento ha la forma di una παράγραφος «a coda ondulata»<sup>74</sup>. A fronte del grande numero di attestazioni in manoscritti copti (il segno si incontra con frequenza anche in manoscritti di epoca tarda)<sup>75</sup>, si noterà la scarsità di testimonianze ritrovate in manoscritti greci, e l'origine egiziana dei tre qui di seguito citati:

*Manoscritti greci:*

– Washington, Smithsonian Institution, Freer Gallery of Art, Ms. F1906.274, noto come codice W dei Vangeli (IV-V sec.)<sup>76</sup>. Qui la παράγραφος più utilizzata è quella «lineare», tuttavia in *Lc* 1:5 è presente una παράγραφος caudata:



fig. 13: Washington, Smithsonian Institution, Freer Gallery of Art  
Ms. F1906.274, f. 105r lin. 9

<sup>74</sup> *The Oxyrhynchus Papyri*, LIV, edited and translated by R.A. COLES - H. MAEHLER - P.J. PARSONS with contributions by J.M. BREMER - R.J.D. CARDEN, London 1987, pp. 1-57, pp. 2 (e tav. I), 14 (e tav. II); PORRO - MOLFINO, *Anacreon*, pp. 33-34 sulla presenza della coronide. Immagini digitali sono nel sito *Oxyrhynchus Online* (<http://163.1.169.40/gsd/collect/POxy/index/assoc/HASH01bo/28561262.dir/POxy.v0054.n3722.a.01.hires.jpg>, <http://163.1.169.40/gsd/collect/POxy/index/assoc/HASH01bo/28561262.dir/POxy.v0054.n3722.a.02.hires.jpg>).

<sup>75</sup> Si è tralasciato di citare manoscritti tardi in quanto non strettamente pertinenti allo scopo della nostra ricerca, un'abbondante casistica si può peraltro recuperare spogliando queste raccolte di *specimina*: HYVERNAT, *Album de paléographie copte*; DEPUYDT - LOGGIE, *Catalogue of Coptic Manuscripts*. Numerosi esempi di παράγραφος «a coda ondulata», anche in manoscritti copti di epoca più tarda, sono stati raccolti negli studi di Petersen, Cramer e Jansma citati (*supra*, n. 73). Per la consultazione di alcuni esempi si rimanda alla utilissima pagina web di Alin Suciu (<https://alinsuciu.com/>), al portale *Gallica* della Bibliothèque nationale de France e alle digitalizzazioni di manoscritti *Borgiani copti* messe online dalla Biblioteca Apostolica Vaticana.

<sup>76</sup> Cf. <http://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/70837/>; [http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA\\_032](http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_032); H.A. SANDERS, *Facsimile of the Washington Manuscript of the four Gospels in the Freer Collection*, Ann Arbor, 1912, p. 195; H.A. SANDERS, *The New Testament Manuscripts in the Freer Collection. Part I: The Washington Manuscript of the Four Gospels*, New York 1912 (University of Michigan Studies Humanistic Series, 9), p. 15. Per altri codici biblici si rimanda alla sezione precedente, a cura di Felix Albrecht.

– London, British Library, Papyrus Egerton 5 (IV-V sec.), foglio da un codice papiraceo di contenuto liturgico<sup>77</sup> – non è chiaro se ebraico o cristiano – fortemente influenzato dalla liturgia ebraica<sup>78</sup>. Alla lin. 27 del foglio, davanti al passo *πρόσδεξα παρ' ἡμῶν τὰς ψαλμωδίας*, è posta una *παράγραφος* «a coda ondulata» e al termine della linea precedente c'è una *διπλῆ ὀβελισμένη*, probabilmente a segnalare la fine di una sezione (la funzione di entrambi i segni pare non essere chiara neanche agli editori dell'*editio princeps* Harold Idris Bell e Theodore Cressy Skeat)<sup>79</sup>:

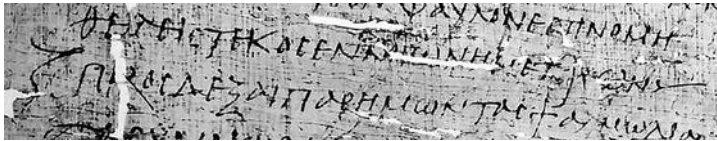


fig. 14: London, British Library, P. Egerton 5  
(dettaglio da: BELL - SKEAT, *Fragments of an unknown Gospel*, tav. 5)

– *P.Colon. Inv. N. 4780*, meglio noto come «codice di Mani di Colonia», un *unicum* della produzione libraria antica per il suo formato minimo (mm 38×45). Sulla datazione non c'è unanimità fra gli studiosi, è attribuibile tuttavia più probabilmente al V secolo; è stato trovato in una località egiziana sconosciuta, con ogni probabilità nell'Alto Egitto, nella regione di Licopoli. Se ne conservano 48 bifogli per un totale di 192 pagine, più cinque minuscoli frammenti<sup>80</sup>.

<sup>77</sup> BELL - SKEAT, *Fragments of an unknown Gospel*, pp. 56-60 e tav. 5 (consultabile online: [https://www.areopage.net/PDF/BellSkeat\\_UnknownGospel.pdf](https://www.areopage.net/PDF/BellSkeat_UnknownGospel.pdf)).

<sup>78</sup> VAN DER HORST, *Papyrus Egerton 5*, pp. 173-182. VAN DER HORST non scrive nulla sulla presenza di una possibile *παράγραφος* «a coda ondulata», tuttavia accenna al fatto che il verbo *πρόσδεξα* richiama un *incipit*, precisamente quello della diciassettesima benedizione dell'*Amidah* ebraica. In questo caso la *παράγραφος* potrebbe indicare quindi l'inizio di una nuova sezione sulla quale si desidera attirare l'attenzione del lettore: «Note that in almost all versions of the Amidah the 17<sup>th</sup> benediction (Avodah) begins with "Accept..."», VAN DER HORST, *Papyrus Egerton 5*, p. 182 n. 52.

<sup>79</sup> In BELL - SKEAT, *Fragments of an unknown Gospel*, p. 56, a proposito della presenza della *διπλῆ ὀβελισμένη* e della *παράγραφος* «a coda ondulata» si legge: «The lectional signs in lines 26-7 cannot be read as marking the beginning of the third prayer, and certainly can be taken for Γ» e poco oltre, *ibid.*, p. 60: «The purpose of the sign in the margin is obscure, unless it is to mark the main verb».

<sup>80</sup> A. HENRICHs, *The Cologne Mani Codex Reconsidered*, in *Harvard Studies in Classical Philology* 83 (1979), pp. 339-367; KOENEN - RÖMER, *Der Kölner Mani-Kodex*; C. RÖMER, *Manichaeism and Gnosticism in the Papyri*, in *The Oxford Handbook of Papyrology*, ed. by R.S. BAGNALL, Oxford 2011, pp. 632-643; L. CIRILLO, *La vita di Mani. Il codice greco di Colonia*, in *Il Manicheismo, I: Mani e il manicheismo*, introduzione e cura di G. GNOLI, con la collaborazione di L. CIRILLO - S. DEMARIA - E. MORANO - A. PALUMBO - S. PERNIGOTTI - E. PROVASI - A. VENTURA - P. ZIEME, e con l'assistenza di

Presenta due παράγραφοι «a coda ondulata» di disegno estremamente sobrio (pp. 19, 66: fig. 15), e cinque arricchite da elementi decorativi (e.g. fig. 16)<sup>81</sup>:



fig. 15

*P. Colon. Inv. N. 4780*, p. 66 lin. 4



fig. 16

*P. Colon. Inv. N. 4780*, p. 2 lin. 7 (lac.)

Il codice di Mani è, fra i manoscritti greci a noi noti, quello che si avvicina di più al nostro palinsesto: le παράγραφοι sono posizionate senza regolarità, davanti a lettere ἐν ἐκθέσει, e a prima vista servono a segnalare l'inizio di un discorso diretto (p. 19) o parti del testo sulle quali si vuole attirare l'attenzione del lettore (p. 66).

p. 19 lin. 8<sup>82</sup>:

θης· και παλιν ειπεν ου  
 τως ὡς οπηνικα ηυδο  
 κησεν ο π(ατ)ηρ μου και πε  
 10 ποιηται επ εμε ελαιον  
 τε και οικτον εις το λυ  
 τρωσασθαι εκ της των  
 δογματιστων πλανης. [...]

p. 66 lin. 4<sup>83</sup>:

Εγω Μαννιχαιος Ιη(σο)υ Χρ(ιστο)υ  
 5 αποστολος. δια θεληματος  
 Θεου Π(ατ)ρ(ο)ς της αληθει  
 ας. εξ ου και γεγονα· ὅς ζη  
 τε και διαμενει εις αιωνας  
 αιωνων. προ παντος  
 10 μεν ὑπαρχων. διαμε  
 νων δε και μετα παν  
 τα: [...]

A. PIRAS, Milano 2005 (Scrittori greci e latini). Una scheda descrittiva e la digitalizzazione integrale sono consultabili all'URL <http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Manikodex/mani.html>.

<sup>81</sup> Gli aspetti paleografici e l'impaginazione sono esaminati da HENRICHS, *The Cologne Mani Codex*, p. 351; P. ORSINI, *La maiuscola ogivale inclinata. Contributo preliminare*, in *Scripta* 9 (2016), pp. 89-116: 110-112.

<sup>82</sup> Le due citazioni seguono l'edizione diplomatica: KOENEN - RÖMER, *Der Kölner Mani-Kodex*, pp. 38, 130. Diamo sottolineato il punto preceduto dalla παράγραφος «a coda ondulata».

<sup>83</sup> KOENEN - RÖMER, *Der Kölner Mani-Kodex*, p. 130.

In alcuni punti del codice è possibile intravedere delle lineeette sopra le iniziali ἐν ἐκθέσει (figg. 17-18), si tratta forse di παράγραφοι «lineari» utilizzate per indicare la fine di una sezione specifica; in altri casi invece il trattino è apposto nell'interlinea, al di sotto della prima lettera del rigo (fig. 19):



fig. 17  
P.Colon. Inv. N. 4780  
p. 52 lin. 8



fig. 18  
P.Colon. Inv. N. 4780  
p. 30 lin. 4



fig. 19  
P.Colon. Inv. N. 4780  
p. 58 lin. 1

### Manoscritti copti

– Washington, Freer Gallery of Art, Frammento copto 1, un piccolo frammento pergameneo dei *Salmi* originario del Fayum e databile forse al V secolo<sup>84</sup>:



fig. 20a: Washington, Freer Gallery of Art, Frammento copto 1  
(immagine da WORRELL, *The Coptic manuscripts*, tav. vB [accanto a p. 106])

<sup>84</sup> WORRELL, *The Coptic manuscripts*, pp. VIII, XIII, XVII, 107 (tav. vB); PETERSEN, *The Paragraph Mark*, pp. 298, 299, fig. 5. Dell'altro lato del foglio è consultabile online un'immagine ad alta risoluzione ([http://archive.asia.si.edu/collections/edan/object.php?q=fsq\\_F1908.34](http://archive.asia.si.edu/collections/edan/object.php?q=fsq_F1908.34)).

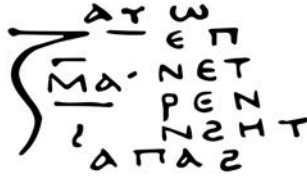


fig. 20b: Washington, Freer Gallery of Art, Frammento copto 1  
(facsimile da PETERSEN, *The Paragraph Mark*, p. 299, fig. 5)

– London, British Library, Additional 5114, un trattato gnostico del VI secolo (presenta delle παράγραφοι simili alle nostre, le lettere però non sono poste ἐν ἐκθέσει)<sup>85</sup>:



fig. 21: London, British Library, Additional 5114, f. 15r, col. 11 lin. 14

– London, British Library, Additional 17183 (VI sec.), contenente scritti neotestamentari<sup>86</sup>:



fig. 22: London, British Library, Additional 17183, f. 68r, col. 11 lin. 48  
(facsimile da THOMPSON, *A Coptic Palimpsest*, p. 1)

– New York, Pierpont Morgan Library, Ms. 660, VII sec., contenente le epistole paoline in dialetto del Fayum<sup>87</sup>:



fig. 23: New York, Pierpont Morgan Library, Ms. 660, f. 6v  
(facsimile da PETERSEN, *The Paragraph Mark*, p. 300, fig. 173)

<sup>85</sup> HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, nr. 2.

<sup>86</sup> W. WRIGHT, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*, II, London 1871, nr. DCCCXI; HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, nrr. 7, 56; W.E. CRUM, *Catalogue of the Coptic Manuscripts of the British Museum*, London 1905, nr. 12; Il manoscritto è stato riprodotto in facsimile nel 1911: THOMPSON, *A Coptic Palimpsest*.

<sup>87</sup> HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, nr. 25; PETERSEN, *The Paragraph Mark*, p. 300, fig. 17.



– Berlin, Papyrussammlung, P. Berol. 22220, manoscritto pergameneo di origine sconosciuta, databile al VII o VIII secolo e contenente l'*Apocryphon Berolinense/Argentoratense*<sup>88</sup>.

– New York, Pierpont Morgan Library, Ms. M. 588, dell'anno 842<sup>89</sup>:



fig. 24: New York, Pierpont Morgan Library, Ms. M. 588, f. 1r, col. II lin. 23

In questi testimoni è stato possibile ritrovare dei segni identici (cf. soprattutto fig. 20) e utilizzati con la stessa funzione che riscontriamo nel palinsesto areopagitico, cioè davanti a un'iniziale ἐν ἐκθέσει per indicare l'inizio di una sezione, ma a differenza del Parigino nei codici copti consultati la παράγραφος caudata appare usata in modo più sistematico.

\* \* \*

Il «paragraph mark» già a partire dal IV secolo d.C. era largamente impiegato nei manoscritti copti, dove svolgeva funzione identica a quella del nostro segno di «paragrafo» (§)<sup>90</sup>; ha continuato a rimanere in uso nel corso dei secoli successivi, assumendo un disegno molto stilizzato, talora forme complesse caratterizzate da svolazzi e virtuosismi decorativi, e anche forme fitomorfe e zoomorfe<sup>91</sup>. La παράγραφος «a coda ondulata», nella sua funzione originaria di «paragraph mark», pare invece essere caduta in disuso nei manoscritti greci di epoca bizantina. Non a caso, la

<sup>88</sup> C.W. HEDRICK - P.A. MIRECKI, *The Gospel of the Savior. A New Ancient Gospel*, Santa Rosa (Ca.) 1999, p. 11: «The scribe uses two different devices to identify the beginning of certain sayings in the text. One of these appears only once among the fragments at 1H col. 2, line 13 [...]». Si veda inoltre, recentissimo, A. SUCIU, *The Berlin-Strasbourg Apocryphon. A Coptic Apostolic Memoir*, Tübingen 2017 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, 370), p. 31 in particolare: «Every new paragraph begins with a minor initial, slightly projected to the left. The coronis, which are marking the beginning of paragraphs and adorn the margin of the pages, have a curved aspect and often develop elaborate spirals». Uno specimen del manoscritto è consultabile all'URL <http://papyrology.blogspot.it/2013/07/a-suciu-apocryphon-berolinenseargentora.html>.

<sup>89</sup> DEPUYDT - LOGGIE, *Catalogue of Coptic Manuscripts*, I, pp. 253-257 (nr. 126); II, tavv. 236-238. Leo Depuydt definisce «zeta-shaped coronis» o più semplicemente «coronis» i segni marginali di questo tipo: cf. pp. CII, 256. Il dettaglio da noi riprodotto è tratto dalla tav. 237.

<sup>90</sup> STEPHEN, *The Coronis*, pp. 10-11.

<sup>91</sup> Per altri esempi si veda PETERSEN, *The Paragraph Mark*, pp. 295-330.

ricerca condotta su παράγραφοι, coronidi e διπλαῖ ὀβελισμένοι è stata a lungo appannaggio quasi esclusivo dei papirologi. Le testimonianze offerte dal palinsesto dello pseudo-Dionigi dimostrano la necessità di una maggiore attenzione anche per i codici greci posteriori al V secolo. Le παράγραφοι «a coda ondulata» del palinsesto, ritrovate quasi identiche in testimoni provenienti da un'area geografica circoscritta, quella dell'Egitto copto, sono un dato che, se in futuro fosse supportato da altri convergenti, potrebbe diventare prezioso per localizzare, se non l'area di copia del codice, almeno l'origine del suo antigrafo.

Il materiale che si è potuto analizzare è troppo ridotto per permettere di capire la funzione precisa della παράγραφος a «coda ondulata» nei manoscritti greci di epoca tardo-antica. L'analisi fin qui condotta dimostra la necessità di uno studio attento dei segni marginali presenti nei manoscritti bizantini, spesso trascurati dai filologi o considerati meri elementi ornamentali anziché testimoni di una «tradizione del paratesto». C'è, d'altra parte, una crescente attenzione per il paratesto da parte dei papirologi impegnati nel censimento e nell'edizione digitale di papiri<sup>92</sup>. Segni diacritici e di lettura assumevano in origine il compito di dividere sezioni, sottolineare parti e in generale guidare nella comprensione del testo; la loro presenza in manoscritti più tardi può essere frutto di un fedele lavoro di copia da parte di scribi attenti anche agli elementi paratestuali del loro modello. Un caso interessante si osserva nel foglio conservato a Sankt Peterburg, Rossijskaja Nacional'naja biblioteka, del manoscritto *Sinait. gr. 375 + Petrop. gr. 343* (fine IX secolo) in minuscola antica oblunga e contenente Ioh. Chrys., *Ad illuminandos catecheses* (CPG 4464)<sup>93</sup>; sul *recto* di questo foglio, col. 1 lin. 9, è ben visibile una παράγρα-

<sup>92</sup> Cf. N. REGGIANI, *Digital Papyrology, I: Methods, Tools and Trends*, Berlin-Boston 2017, p. 252 in particolare; l'autore ha inoltre affrontato il complesso problema della necessaria codifica dei segni paratestuali nella relazione «The Corpus of Greek Medical Papyri Online and the digital edition of ancient documents», di cui ci ha messo cortesemente a disposizione il dattiloscritto, di prossima pubblicazione negli atti del XXVIII Congresso Internazionale di Papirologia (Barcellona, 1-6 agosto 2016).

<sup>93</sup> La riproduzione di un dettaglio del foglio si trova in *Monumenta Sinaitica archaeologica et palaeographica*, II: *XLVI exempla codicum Graecorum Sinaiticorum, auctoritate Imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae sumptibus legati Porphyriani*, ed. V. BENEŠEVIČ, Petropoli 1912, tav. 40. Il foglio è invece riprodotto integralmente in *Exempla codicum Graecorum litteris minusculis scriptorum annorumque notis instructorum*, II: *Codices Petropolitani*, ed. G. CERETELI - S. SOBOLEVSKI, Mosquae 1913, tav. 1.b; cf. *Specimina Sinaitica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Kloster auf dem Berge Sinai, 9. bis 12. Jahrhundert*, von D. HARLFINGER - D.R. REINSCH - J.A.M. SONDERKAMP, in Zusammenarbeit mit G. PRATO, Berlin 1983, nr. 35.

φος «a coda ondulata» non molto dissimile da quelle del *Par. gr.* 1330; essa si trova davanti al passo τοῦτό σοι βακτηρία ἔσται (*PG* 49, col. 240, lin. 56), forse con funzione di «nota bene». I segni paratestuali possono anche essere spia di mode grafiche o di manierismi riconducibili a una specifica tradizione scrittoria o a una circoscritta area geografica. Sempre documentano, anche attraverso i loro sorprendenti sviluppi in funzione decorativa, la storia di una prassi grafica, quella dell'esegesi per mezzo dei segni, che dagli Alessandrini in poi sembra non essersi mai arrestata.

FELIX ALBRECHT

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen  
Georg-August-Universität Göttingen  
(felix.albrecht@uni-goettingen.de)

MARGHERITA MATERA

École Pratique des Hautes Études, LabEx Hastec, PSL, Paris  
Alma Mater Studiorum Università di Bologna  
(margherita.matera@ephe.sorbonne.fr)



## INDICE

F. ALBRECHT - M. MATERA, <i>Testimonianze di παράγραφοι «a coda ondulata» in alcuni manoscritti greci e copti</i> . . . . .	5
C. CRIMI, <i>Note al testo di Metodio, patriarca di Costantinopoli, Encómio di S. Agata (BHG 38)</i> . . . . .	37
L.R. CRESCI, <i>Procopio negli Excerpta de legationibus: alcune osservazioni</i> . . . . .	51
M.T. RODRIQUEZ, <i>Su un codice di Ermogene del S. Salvatore di Messina</i>	81
A. PRINZI, <i>Rapporti tra l'innologia greca di Bartolomeo di Grottaferrata per i ss. Sabino e Vitale e la relativa agiografia latina</i> . . . . .	105
A. TORNO GINNASI, <i>Il sovrano, l'arcangelo e la spada «nuda»: dialoghi iconografici a difesa di Costantinopoli</i> . . . . .	125
M.D. SPADARO, <i>La reprimenda di un «moralista» del secolo XI alle gerarchie ecclesiastiche, e un suggerimento riguardante i santi folli</i> . .	165
F. POTENZA, <i>Un antico inno per la traslazione a Bari delle reliquie di s. Nicola</i> . . . . .	185
P. CESARETTI - S. EFTHYMIADIS, <i>Per Leone di Centuripe e i suoi encomi di s. Nettario (BHG 2284) e di s. Giacomo Maggiore (BHG 768d)</i> . . . . .	275
M. SGANDURRA, <i>La Theta notation nei Pentecostaria manoscritti antiquiora</i> . . . . .	297
C. ROGNONI, <i>Leggendo l'Anonimo Maltese: alcune considerazioni su Giorgio di Antiochia</i> . . . . .	315

H. ENZENSBERGER – V. VON FALKENHAUSEN, <i>Due monasteri greci in Sicilia: S. Anna a Messina e S. Maria di Bordonaro</i> . . . . .	333
A. JACOB, <i>Uno stampo per eulogie pasquali rinvenuto a S. Maria di Cerrate (Lecce)</i> . . . . .	379
V. MANGRAVITI, <i>Percorsi dell'esegesi omerica nelle chiose di Leonzio Pilato all'Odissea</i> . . . . .	391
Résumés degli articoli . . . . .	409
Pubblicazioni ricevute . . . . .	415
Norme per l'invio di contributi alla redazione e procedura di peer review	425